

УДК 811.111

**ЩЕГЛОВА Наталья Владиславовна**,  
доцент кафедры иностранных языков Кубанского  
государственного университета физической культуры,  
спорта и туризма, Краснодар, Россия  
e-mail: [karderina1977@mail.ru](mailto:karderina1977@mail.ru)

**SHCHEGLOVA Nataliya Vladislavovna**,  
associate professor of Foreign Languages Department,  
Kuban State University of Physical Education,  
Sport and Tourism, Krasnodar, Russia  
e-mail: [karderina1977@mail.ru](mailto:karderina1977@mail.ru)

### СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

### PECULIARITIES OF TRANSLATION OF NON- EQUIVALENT VOCABULARY (ON THE EXAMPLES OF ENGLISH LITERATURE)

В статье рассматриваются особенности перевода реалий. Приводятся понятия для определения слов-реалий в отечественном переводе. Описываются различные приемы передачи слов-реалий в рамках художественных текстов. Способы трактования реалий анализируются на материале переводов романа английского писателя Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки».

The article analyzes the means of translating non-equivalent vocabulary. The review of classification of non-equivalent vocabulary is submitted. The peculiarities of translation of foregoing vocabulary from English into Russian are considered. Ways of interpretation of non-equivalent vocabulary are analyzed on material of the translations of the novel of the English writer J. K. Jerome "Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)".

**Ключевые слова:** реалии, перевод, переводческие эквиваленты, адекватность перевода.

**Keywords:** non-equivalent vocabulary, translation, translation equivalents, adequacy of the translation.

Как показывает история перевода, «переводческое дело проходит через всю историю человечества, через цивилизации Востока и Запада: переводческие памятники ученые находят и у финикийцев, и у карфагенян, и в иранской цивилизации, и у древних персов, и в Древней Индии, и в Китае, и в Японии. Здесь везде история сохранила переводческие словари и памятники перевода не только лингвистического (информационно-коммуникативного, то есть перевода актов управления, документов деловых, торговых, дипломатических и др.), но и литературоведческого, то есть перевода художественных произведений» [6].

Перевод художественных текстов позволяет расширять коллективную память человечества, осваивать мир и стирать границы и барьеры. В художественном переводе очень важно сохранить форму, содержание, структуру и эстетическое воздействие оригинала текста. В процессе перевода происходит сопоставление не только языков, но и культур.

К особенностям художественного перевода можно отнести небуквальность. Зачастую, сталкиваясь с труднопереводимыми элементами в художественном тексте, приходится находить эквиваленты в языке, на который переводится текст. В теории перевода подобные понятия обозначают термином «реалии». В отечественном переводе для определения слов-реалий используются следующие понятия:

1) «пробелы» (лакуны) – ситуации, обычные для культуры одного народа, но не наблюдаемые в другой культуре [7];

2) «безэквивалентная лексика» – слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат [11;12];

3) «экзотическая лексика» – лексические единицы, обозначающие географические и исторические реалии [9];

4) «варваризмы» – слова, с помощью которых становится возможным описание чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта, создание местного колорита [8];

5) «этнолексемы» – лексические единицы, характеризующие систему знаний о специфической культуре определенного народа как историко-этнической общности людей [13];

6) «алиенизмы» – слова из малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов [1].

К вопросу о приемах перевода реалий обращались все перечисленные нами авторы. На наш взгляд, целесообразно выделить следующие:

1) транскрипцию (транслитерацию)/практическую транскрипцию;

2) гипо-гиперонимический перевод;

3) калькирование (кальки, полукальки);

4) описательный перевод;

5) введение функционального аналога;

6) использование транспозиции;

7) контекстуальный перевод.

Для практического анализа нами был выбран роман Дж. К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки», изданный в 1889 г. Повествование о путешествии трех джентльменов по реке

Темзе на русский язык переводилось неоднократно (наибольшую популярность снискали два варианта – Михаила Салье, а также Михаила Донского и Эльги Линецкой, созданные в 1950–1970-х гг.). Приведем несколько примеров.

1. 1 *lb.* beefsteak, with 1 *pt.* bitter beer...  
[3, с. 9]

1. 1 фунтовый бифштекс и 1  
пинта горького пива... [5, с. 41]

Возможными приемами передачи реалий-мер в тексте, по мнению С. Влахова и С. Флорина, являются транскрибирование, транскрибирование с последующим объяснением в сносках или перевод посредством функционального аналога / эквивалента [2]. В приведенном примере реалия-мера стоит в центре внимания, поэтому выбранный переводчиком прием ее передачи, транскрибирование, позволил сохранить исходные данные, а также национальный колорит.

Исследуя особенности перевода реалий, нужно помнить о том, что они являются компонентом фоновых знаний и языковой компетенции. При передаче реалий следует учитывать, что у получателя перевода необходимых фоновых знаний скорее всего нет, что требует необходимости внесения в текст перевода определенных трансформаций. В качестве примера приведем отрывок, в котором наглядно видна разница в наименовании приемов пищи.

2. The steward recommended the latter course, as it would come so much cheaper. He said they would do him for the whole week at two pounds five. He said for *breakfast* there would be fish, followed by a grill. *Lunch* was at one, and consisted of four courses. *Dinner* at six – soup, fish, entree, joint, poultry, salad, sweets, cheese, and dessert. And a light meat supper at ten [3, с. 14].

Стюард посоветовал второй способ, как более выгодный. Он сказал, что питание на всю неделю обойдется в два фунта пять шиллингов. Он сказал, что на *завтрак* подают рыбу и жареное мясо. *Ленч* бывает в час и состоит из четырех блюд. В шесть часов – *обед*: суп, *entrée*, жаркое, дичь, салат, сладкое, сыр и фрукты. И наконец, в десять часов – легкий ужин из нескольких мясных блюд.

... *Ленч* подали, когда судно только что отошло от Ширнесса [4, с. 58].

Перед отплытием к нему подошел буфетчик и спросил, будет ли он расплачиваться за каждый обед отдельно, или же уплатит вперед за все время.

Буфетчик рекомендовал ему последнее, так как это обойдется значительно дешевле. Он сказал, что посчитает с него за неделю два фунта пять шиллингов. *По утрам* подается рыба и жареное мясо; *завтрак* бывает в час и состоит из четырех блюд; в шесть – закуска, суп, рыба, жаркое, птица, салат, сладкое, сыр и десерт; в десять часов – легкий мясной ужин.

... *Второй завтрак* подали, когда пароход проходил мимо Ширнесса [5, с. 44].

Об этой разнице пишет С.Г. Тер-Минасова: «...эквивалентность переводов на английский язык простейших слов *завтрак, обед, ужин* весьма сомнительна из-за различий в культуре. *Breakfast* существует в двух разновидностях: континентальный и английский – с устойчивым и регулярным, скудным, с точки зрения русских традиций, меню. Русское *завтрак* – это совершенно не лимитированное разнообразие кушаний, варьирующееся в разных социальных и территориальных группах, и просто от семьи к семье.

*Обед* еще более запутывает картину, потому что это и *lunch*, и *dinner*, а вернее ни *lunch*, ни *dinner*, не совпадающий ни гастрономически, по набору блюд, ни по времени (*lunch* в 12.00 – слишком рано, *dinner* – в 20–21.00 слишком поздно для обеда). *Ужин* – это и *dinner*, и *supper*» [10, с. 58].

М. Донской и Э. Линецкая, стремясь сохранить национальный колорит, обратились к способу транслитерации реалии *lunch* без пояснения в тексте перевода, что привело к появлению малопонятного слова. В то же время в переводе М. Салье передача этой реалии словом *завтрак* вызывает у читателя недоумение, поскольку в России традиционно после полудня следует обед или ужин.

Подводя итог нашего анализа, отметим, что практический материал данной статьи можно использовать при подготовке занятий по теории перевода, страноведению, а также на занятиях по иностранному языку для овладения социокультурной, социальной и межкультурной компетенцией.

### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. – Л., 1973.
2. Влахов С., Флорин С. Непереваемое в переводе. – М., 1986.
3. Джером К. Дж. Трое в лодке, не считая собаки. – СПб., 2004.
4. Джером К. Дж. Трое в одной лодке, не считая собаки / пер. с англ. – М., 2002.
5. Джером К. Дж. Трое в одной лодке, не считая собаки. Трое на четырех колесах. Рассказы: повести, рассказы / пер. с англ.; вступ. ст. С. Маркиша. – М., 2005.
6. Нелюбин Л.Л. Переводоведение в ретроспективе // Филология –Philologia. – 1997. – № 12.
7. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. – М., 1964.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение. 4-е изд., испр. и доп. – М., 1967.
9. Супрун А.Е. Экзотическая лексика // Филологические науки. – М., 1958. – № 2.
10. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М., 2008.
11. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). 4-е изд. – М., 1983.
12. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. 2-е изд., 2007.
13. Шейман Л.А. Об учете этнокультуроведческой лексики в русскоязычных курсах для нерусских учащихся // РЯНШ. – 1978. – № 5.

### REFERENCES

1. Berkov V.P. Voprosy dvuyazyichnoy leksikografii. *Leningrad*. 1973. (in Russ.).
2. Vlahov S., Florin S. Neperevodimoe v perevode. *Moscow*, 1986. (in Russ.).
3. Dzherom K. Dzh. Troe v lodke, ne schitaya sobaki. *Saint-Petersburg* . 2004. (in Russ.).
4. Dzherom K. Dzh. Troe v odnoy lodke, ne schitaya sobaki / per. s angl. *Moscow*, 2002. (in Russ.).
5. Dzherom K. Dzh. Troe v odnoy lodke, ne schitaya sobaki. Troe na chetyreh kolesah. Rassказы: po-vesti, rassказы / per. s angl.; vтup. st. S. Markisha. *Moscow*, 2005. (in Russ.).
6. Nelyubin L.L. Perevodovedenie v retrospektive . *Filologiya Philologika*. 1997. no.12. (in Russ.).
7. Revzin I.I., Rozentsveyg V.Yu. Osnovyi obschego i mashinnogo perevoda. *Moscow*, 1964. (in Russ.).
8. Reformatskiy A.A. Vvedenie v yazyikovedenie. 4-e izd., ispr. i dop. *Moscow*, 1967. (in Russ.).
9. Suprun A.E. Ekzoticheskaya leksika // *Filologicheskie nauki*. *Moscow*, 1958. no. 2. (in Russ.).
10. Ter-Minasova S.G. Yazyik i mezhkulturnaya kommunikatsiya: ucheb. posobie. *Moscow*, 2008. (in Russ.).
11. FYodorov A.V. Osnovyi obschey teorii perevoda (lingvisticheskie problemy). 4-e izd. *Moscow*, 1983. (in Russ.).
12. Chernov G.V. Teoriya i praktika sinhronnogo perevoda. 2-e izd., 2007. (in Russ.).
13. Sheyman L.A. Ob uchete etnokulturovedcheskoy leksiki v russkoyazyichnyih kursah dlya nerusskih uchaschihsya. *RYaNSh*. 1978. no. 5. (in Russ.).